

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.14>

Бирюкова Евгения Викторовна, Мухортова Ирина Игоревна

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИНФИНИТИВА В МЕДИЦИНСКИХ ИНСТРУКЦИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

В статье предпринимаются попытки проанализировать особенности функционирования инфинитива с учетом специфики его морфологических форм и синтаксических функций на материале медицинских инструкций, выявить сходства и различия его функционирования в английском и русском языках с учетом особенностей сущности инфинитива, его глагольных и именных характеристик. В работе также обращается внимание на специфику применения инфинитива, сходства и отличия его употребления в инструкциях к медицинским препаратам и должностных медицинских инструкциях на материале английского и русского языков.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/14.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 2. С. 270-274. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 8; 81'44

Дата поступления рукописи: 24.09.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.14>

В статье предпринимаются попытки проанализировать особенности функционирования инфинитива с учетом специфики его морфологических форм и синтаксических функций на материале медицинских инструкций, выявить сходства и различия его функционирования в английском и русском языках с учетом особенностей сущности инфинитива, его глагольных и именных характеристик. В работе также обращается внимание на специфику применения инфинитива, сходства и отличия его употребления в инструкциях к медицинским препаратам и должностных медицинских инструкциях на материале английского и русского языков.

Ключевые слова и фразы: инфинитив; формы инфинитива; синтаксические функции; инструкция; инструкция к медицинским препаратам; должностная инструкция.

Бирюкова Евгения Викторовна, д. филол. н., доцент
Московский городской педагогический университет
evb1303@rambler.ru

Мухортова Ирина Игоревна
Пансион воспитанниц Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва
Irene8181@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИНФИНИТИВА В МЕДИЦИНСКИХ ИНСТРУКЦИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Рассмотрение особенностей *инфинитива* в английском и русском языках вызывает в современной лингвистике споры и характеризуется неоднозначностью подходов к проблеме его частеречного статуса. Специфика морфологических форм и синтаксических функций *инфинитива* в жанре инструкции также вызывает ряд вопросов, так как языковые особенности данного жанра до сих пор остаются недостаточно исследованными в современной лингвистике.

Актуальность данного исследования определяется возрастающим интересом к изучению жанра *инструкция* в современной лингвистической науке, а также недостаточной изученностью *инфинитива*.

Цель настоящей работы заключается в выявлении сходств и различий особенностей морфологических форм и синтаксических функций *инфинитива* на материале англоязычных и русскоязычных медицинских инструкций.

Научная новизна работы заключается в исследовании морфологических форм и синтаксических функций *инфинитива* в медицинских инструкциях в английском и русском языках. Анализ медицинских инструкций на материале рассматриваемых языков ранее не проводился.

Несмотря на то, что категория *инфинитива* и его формы неоднократно привлекали внимание исследователей, они по-прежнему нуждаются в исследовании. Словари дают следующие определения этого языкового явления:

«ИНФИНИТИВ, *инфинитива*, муж. (лат. *infinitivus*) (линг.). Форма глагола, обозначающая действие без отношения его к лицу, времени и наклонению, напр. писать, нести; то же, что неопределенная форма глагола» [8].

«ИНФИНИТИВ (от лат. *infinitivus* – неопределенный) (неопределенная форма глагола – устаревшее неопределенное наклонение), неличная форма глагола, представляющая действие (состояние, процесс) безотносительно к категориям лица, числа и наклонения; называет действие вне его связи с субъектом» [7].

С исторической точки зрения *инфинитив* является категорией, включенной в систему глаголов английского и русского языков. Его включение в систему происходило на эволюционном уровне. В результате этого процесса *инфинитив* изменялся не только грамматически, но и семантически: утрачивалась объектная смысловая нагрузка на *инфинитив*, приобретались глагольные характеристики, выражающие действие. *Инфинитив* – это языковая категория, которая реализовывалась путем долгого развития во всех системах языка (в грамматике, лексике и т.д.), и в настоящий момент она характеризуется неопределенностью. Это проявляется в том, что по мере приобретения глагольных свойств *инфинитив* сохранил часть именных. Таким образом, в английском и в русском языках сложность квалификации *инфинитива* объясняется его сложной синкретической природой [4, с. 88].

Инфинитив в исходной форме не относится к какому-то ни было временному действию. Встречающийся в различных формах и функциях в предложении *инфинитив* английского и русского языков не означает действие, которое можно было бы соотнести с определенным хронологическим отрезком. Это не только

ставит под вопрос «глагольность» *инфинитива* как грамматической формы, но и определяет специфику синтаксических функций *инфинитива* [13].

Зарубежные исследователи (Л. Теньер, Ш. Балли, Э. Бенвенист) наметили особую закономерность, которая заключается в преувеличении именных специфических свойств *инфинитива* [2; 16; 19]. Отечественные лингвисты (Л. В. Щерба, Е. А. Корнеева) считали, что *инфинитив* входит в систему глагольных форм [11; 18].

Инфинитив принято считать назывной и наиболее простой в семантическом и морфологическом отношении формой глагола. В настоящее время в зарубежной и отечественной теоретической литературе имеются различные точки зрения на сущность *инфинитива* и его функции [10-12].

Употребление *инфинитива* в жанре инструкции, который традиционно относят к официально-деловому стилю, имеет свою специфику.

«ИНСТРУКЦИЯ – указания, свод правил, устанавливающий порядок и способ осуществления, выполнения чего-нибудь» [14, с. 204].

«ИНСТРУКЦИЯ (через нем. от лат. *instructio* – наставление) – императивный речевой жанр, целью которого является сообщение адресату порядка, способов, правил осуществления какого-либо действия с тем, чтобы каузировать его соответствующее поведение» [17, с. 214].

Инструкцию можно охарактеризовать, согласно Н. А. Карабань, как официально-деловой текст технического содержания [9]. Традиционно *инструкция* – документ официально-делового стиля. Однако жанр инструкции до сих пор является недостаточно исследованным. Этот массово ориентированный жанр может быть представлен разными текстами, такими, как аннотации к медикаментам, кулинарные рецепты, инструкции по пользованию товарами промышленного производства, руководства по эксплуатации технических средств, ведомственные инструкции, полезные советы, должностные инструкции, публичные инструктивные тексты. Коммуникативная цель этих жанров речи – проинформировать адресата о порядке и способах выполнения определенных действий и побудить адресата к их выполнению [15, с. 150].

Инструкция существует очень давно, и ее история богата. В зависимости от сферы употребления и коммуникативной задачи инструктирующие тексты имеют свою специализацию. В сфере медицины можно выделить следующие *инструкции*: инструкции по охране труда для медицинских работников, инструктаж по безопасности труда, должностная инструкция для работников медицинских учреждений, инструкции по эксплуатации медицинского оборудования, инструкции по заполнению документации, инструкции по использованию лекарственных препаратов, рецепт врача.

Цель *инструкции* – сообщение сведений, предписание действий, то есть регламентирование действий человека. Это определяет систему языковых средств, оформляющих текст инструкций, которые должны быть понятны любому. Поэтому в *инструкции* редко встречаются специальные термины, известные только профессионалам, исключение могут представлять аннотации к медикаментам, которые предназначены одновременно и для врача, и для пациента.

Безусловно, существует разница в организации текста и содержании *инструкций* одинакового типа в разных языках. Как отмечает И. С. Алексеева [1], в текстах аннотации к медикаментам на английском языке часто используются рекламные и информационно-образовательные описания. Для *инструкций* на английском языке характерна стратегия благодарения:

“**Thank you for downloading our free instruction guides**” [20]. / «Благодарим за скачивание нашей бесплатной инструкции» (здесь и далее перевод автора статьи. – И. М.).

В отличие от английского языка, информационно-образовательные описания *инструкций* в русском языке отсутствуют.

Описания фармакологических свойств медикаментов выражаются в английских инструкциях *инфинитивом*, являясь частью составного глагольного сказуемого:

“**Polyoxidonium application for secondary immune deficiencies allows to increase therapy efficacy and to shorten its duration, significantly to reduce the antibiotics, broncholitics, glucocorticoids application, and to lengthen the remission period**” [23, p. 1]. / «Применение Полиоксидония при вторичном иммунодефиците позволяет повысить эффективность терапии и сократить ее продолжительность, значительно уменьшить употребление антибиотиков, бронхолитиков, глюкокортикоидов и удлинить период ремиссии».

Указания по выполнению различных действий в медицинских инструкциях выражаются активными и пассивными формами *инфинитива* после модальных глаголов:

“**Infants maybe given 2,000 to 4,000 lipase units per 120 mL of formula or per breast-feeding**” [22, p. 1]. / «Препарат следует давать младенцам, используя дозу в 2000 до 4 000 единиц липазы на 120 мл (молочной смеси) или одно кормление грудью».

“**Dosing should not exceed the recommended maximum dosage set forth by the Cystic Fibrosis Foundation Consensus Conferences Guidelines**” [ibidem, p. 2]. / «Дозировка не должна превышать рекомендованную максимальную дозу, установленную в соответствии с рекомендациями согласительной конференции, организованной Фондом по борьбе с муковисцидозом».

“**CREON should be swallowed whole. For infants or patients unable to swallow intact capsules, the contents may be administered without crushing or chewing, followed by fluid to ensure complete ingestion**” [ibidem, p. 1]. / «Креон следует проглатывать целиком. Для младенцев или пациентов при затрудненном глотании препарат можно не разламывать и не пережевывать, запивая достаточным количеством жидкости для обеспечения полного заглатывания».

Для русского языка также характерно употребление *инфинитива* в активном и страдательном залогах после модальных глаголов в функции составного глагольного сказуемого в разделе «Способ применения и дозы»:

«Капсулы следует принимать во время или сразу после каждого приема пищи (в т.ч. легкой закуски), проглатывать целиком, не разламывать и не разжевывать, запивая достаточным количеством жидкости» [6, с. 3].

«У детей препарат должен применяться в соответствии с назначением врача» [Там же].

Аннотации на лекарственные препараты предназначены для ознакомления с процедурой использования препарата: от подготовки, самого использования до предостережений. Цель *инструкции* – не только проинформировать, но и успокоить пациента, а также вызвать доверие к данному препарату. Информация в разделе «Применение» дает пошаговое объяснение того, как следует использовать лекарство. Таким образом, в инструкциях по применению медикаментов чаще используются простые формы *инфинитива* в основном в функции составного глагольного сказуемого в английском языке:

“Soreness at the injection site may occur when drug injected intramuscularly” [23, p. 4]. / «Болезненные ощущения в месте инъекции могут возникнуть при внутримышечном введении препарата».

В единичных случаях можно отметить употребление простого *инфинитива* в функции подлежащего, определения, обстоятельства цели:

“For intravenous dropwise injection it is not recommended to dissolve drug in protein-containing infusional solutions” [Ibidem]. / «При внутривенном введении препарат не рекомендуется растворять в белоксодержащих инфузионных растворах».

“Polyoxidonium® does not influence on the ability to drive and operate with machines” [Ibidem]. / «Полиоксидоний® не влияет на способность управлять автомобилем и другими механизмами».

“To do so, carefully open the capsules and sprinkle the contents on a small amount of applesauce at room temperature as described below” [22, p. 10]. / «Для этого осторожно откройте капсулы и добавьте небольшое количество содержимого в яблочное пюре комнатной температуры, как описано ниже».

При рассмотрении медицинских инструкций на русском языке можно убедиться, что часто используется *инфинитив* в безличных предложениях с модальным значением необходимости и долженствования:

«При развитии аллергической реакции следует прекратить применение препарата Полиоксидоний и обратиться к врачу» [5, с. 7].

«В период грудного вскармливания перед применением препарата необходимо проконсультироваться с врачом» [Там же, с. 4].

В инструкциях должностных обязанностей врачей также наблюдается употребление *инфинитива* чаще после модальных глаголов, тем самым он выражает долженствование:

“A physician shall uphold the dignity and honour of his profession” [21]. / «Врач должен поддерживать достоинство и честь своей профессии».

“The physician should practice methods of healing founded on scientific basis and should not associate professionally with anyone who violates this principle” [Ibidem]. / «Врач должен практиковать методы лечения, имеющие научную базу под собой, и не должен иметь профессиональные отношения с любым, кто нарушает этот принцип».

Актуальны также простые формы *инфинитива* активного и страдательного залогов в функциях составного сказуемого, обстоятельства цели и реже – предикатива:

“Efforts shall be made to computerize medical records for quick retrieval” [Ibidem]. / «Необходимо предпринять действия для компьютеризации медицинской документации в целях ее быстрого поиска».

“The prime object of the medical profession is to render service to humanity; reward or financial gain is a subordinate consideration” [Ibidem]. / «Главная цель профессии медицинского сотрудника – служить человечеству; вознаграждение или финансовая выгода являются второстепенным вопросом».

Преобладающее большинство *инфинитивов* в медицинских инструкциях на русском языке представлено простыми формами после модальных глаголов в функции составного глагольного сказуемого:

«Врач должен знать: нормативные правовые акты по вопросам здравоохранения; методы оказания лекарственной и неотложной медицинской помощи...» [3].

При декларации прав медицинского работника в должностных инструкциях *инфинитив* может выступать в функции определения:

«Врач имеет право: 3.1. Запрашивать и получать от структурных подразделений сведения, справочные и другие материалы, необходимые для выполнения обязанностей, предусмотренных настоящей Должностной инструкцией...» [Там же].

Проанализировав тексты *медицинских инструкций* с учетом их структурных и лексико-грамматических особенностей, можно сделать выводы, что для данного жанра характерны четкое визуальное деление содержания текста на абзацы и параграфы, краткость, компрессивность, наличие в большей степени простых предложений, что связано с необходимостью сделать восприятие текста доступным для широкой публики. *Формы инфинитива* простые и в большинстве предложениях употребляются в составных глагольных сказуемых и после модальных глаголов (should, shall, may, следует, должен, может), что позволяет читателю принимать только самую необходимую информацию и четко следовать инструкциям.

Отмечается большая частотность употребления *инфинитива* и разнообразие его синтаксических функций в английском языке по сравнению с русским. Это может быть связано с более широким использованием

каузативных глаголов в инструкциях на русском языке, которые способны заменить модальные глаголы с *инфинитивом*, а также с использованием личных форм глаголов:

«**Врач оказывает консультативную помощь работникам**» [Там же].

«**The physician, engaged in the practice of medicine shall give priority to the interests of patients**» [21]. / «Врач, занимающийся врачебной практикой, должен ставить интересы пациентов превыше всего».

На основе выполненного анализа можно утверждать, что *медицинские инструкции* в английском и русском языках имеют общие жанровые и языковые особенности, в частности, сходные формы и синтаксические функции *инфинитива*. В медицинских инструкциях к препаратам в английском и в русском языках чаще всего употребляются простые формы *инфинитива* активного и страдательного залога после модальных глаголов, выражающих долженствование, совет, вероятность. Таким образом, *инфинитив* в медицинских инструкциях в обоих языках выступает в роли составного глагольного сказуемого.

Также имеются отличия, которые связаны с различием в структуре языков. С учетом широкого использования личных форм глаголов и каузативных глаголов в инструкциях на русском языке, которые способны заменить модальные глаголы с *инфинитивом*, инструкции на английском языке отличаются высокой частотностью, а следовательно, и разнообразием форм и синтаксических функций *инфинитива*. При сопоставлении должностных инструкций в материалах на английском языке наиболее часто *инфинитив* встречается в функции составного глагольного сказуемого после модальных глаголов долженствования, тогда как в должностной инструкции врача на русском языке не было выявлено ни одного *инфинитива*.

Подводя итоги, можно отметить, что при совпадении принципов построения текстов инструкции и синтаксических функций *инфинитива* рассматриваемые языки демонстрируют разный набор грамматических конструкций и разную степень «задействованности» *инфинитива* в текстах медицинских инструкций. Исследование позволило выявить как общие черты, так и отличительные особенности, характерные для инструкций на английском и русском языках.

Список источников

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей: учебное пособие. СПб.: Союз; Перспектива, 2008. 288 с.
2. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М.: Изд-во иностранной литературы, 1955. 326 с.
3. Должностная инструкция врача [Электронный ресурс]. URL: <http://jobdescription.onlydoc.ru/doctor.htm> (дата обращения: 10.08.2018).
4. Жаркова Д. В. Отражение глагольно-именной природы инфинитива в его синтаксических функциях // Русский язык в школе. 1982. № 4. С. 88-90.
5. Инструкция по медицинскому применению лекарственного препарата Полиоксидоний [Электронный ресурс] // Министерство здравоохранения Российской Федерации. URL: https://polyoxidonium.ru/upload/file/2016_04/instruction_polioksidonii_suppository.pdf (дата обращения: 10.08.2018).
6. Инструкция по применению лекарственного препарата для медицинского применения КРЕОН 10000 [Электронный ресурс]. URL: https://white-medicine.com/files/instructions/KREON_12.09.2016.pdf (дата обращения: 10.08.2018).
7. Инфинитив [Электронный ресурс] // Большой энциклопедический словарь / ред. А. М. Прохоров. URL: <https://gufo.me/dict/bes/ИНФИНИТИВ> (дата обращения: 05.08.2018).
8. Инфинитив [Электронный ресурс] // Толковый словарь русского языка / ред. Д. Ушаков. URL: <http://enc.biblioclub.ru/termin/1143719> (дата обращения: 05.08.2018).
9. Карабань Н. А. Речевой жанр инструкции // Известия Волгоградского государственного технического университета. 2008. Т. 7. № 5. С. 96-98.
10. Каушанская В. Л., Ковнер Р. Л., Кожевникова О. Н., Прокофьева Е. В. Грамматика английского языка: пособие для студентов педагогических институтов. Изд-е 5-е, испр. и доп. М.: Айрис-пресс, 2009. 384 с.
11. Корнеева Е. А. Грамматика английского глагола в теории и практике: Время, вид, временная соотнесенность, залог, наклонение. СПб.: Союз, 2000. 448 с.
12. Крылова И. П., Гордон Е. М. Грамматика современного английского языка: учебник. Изд-е 12-е. М.: КДУ, 2008. 448 с.
13. Мухортова И. И. К проблеме интерпретации английского инфинитива в условиях полифонии языка и речи // Евразийский союз ученых (ЕСУ). 2014. № 8. Ч. 7. С. 86-92.
14. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Рус. яз., 1988. 750 с.
15. Прохоров О. А. Типологизация директивных текстов // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: сб. науч. трудов. Красноярск: РИО КГПУ, 1999. Вып. 2. С. 145-157.
16. Теньер Л. Основы структурного синтаксиса / ред. В. Г. Гак. М.: Прогресс, 1988. 656 с.
17. Чабан Т. Ю. Инструкция // Культура русской речи: энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л. Ю. Иванова, А. П. Сковородникова, Е. Н. Ширяева и др. М.: Флинта; Наука, 2003. С. 213-214.
18. Щерба Л. В. О частях речи в русском языке // Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Изд-е 2-е, стереотип. М.: Едиториал УРСС, 2008. С. 77-100.
19. Bache C. The study of tense, aspect and action: towards a theory of the semantics of grammatical categories. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1995. 350 p.
20. Cure Medical Instructions for Use [Электронный ресурс]. URL: <https://curemedical.com/instructions-for-use/> (дата обращения: 10.08.2018).
21. Duties and Responsibilities of The Physician In General [Электронный ресурс]. URL: <http://www.udayfoundationindia.org/duties-and-responsibilities-of-a-doctor/> (дата обращения: 10.08.2018).
22. Medical application instruction for CREON [Электронный ресурс]. URL: https://www.accessdata.fda.gov/drugsatfda_docs/label/2009/020725s000lbl.pdf (дата обращения: 10.08.2018).
23. Medical application instruction for POLYOXIDONIUM [Электронный ресурс]. URL: <http://en.petrovax.ru/upload/produkty/PIL%20with%20Mod%20№1-3%20PO-tabl%20P%20N002935.04-ot%20Волковой%20НВ%20Engl-080217.pdf> (дата обращения: 10.08.2018).

**PECULIARITIES OF USING THE INFINITIVE IN MEDICATION INSTRUCTIONS
(BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)**

Biryukova Evgeniya Viktorovna, Doctor in Philology, Professor
Moscow City University
evb1303@rambler.ru

Mukhortova Irina Igorevna
Boarding School for Girls of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow
Irene8181@mail.ru

The article attempts to analyse the features of the infinitive functioning, taking into account the specificity of its morphological forms and syntactic functions by the material of medication instructions, to identify similarities and differences of its functioning in the English and Russian languages with regard to the features of the infinitive essence, its verbal and nominal characteristics. The authors also draw attention to the specificity of using the infinitive, similarities and differences of its use in medications application instructions and medical job descriptions by the material of the English and Russian languages.

Key words and phrases: infinitive; infinitive forms; syntactic functions; instruction; medications application instruction; job description.

УДК 81'42

Дата поступления рукописи: 18.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.15>

В настоящей статье рассмотрены особенности построения диктанта как вторичного текста. Материалом исследования послужили диктанты из сборника В. Ф. Мазиловой, которые имеют в качестве протоосновы известное художественное произведение. Учебные тексты проанализированы на деривационном уровне с установлением конкретного вида изменений первичного текста. Выявлены процессы усложнения, упрощения и замены исходных лексем при адаптации первичного художественного текста в учебных целях. Полученные данные приведены в количественном соотношении. Установлены причины подобных трансформаций первоисточника при создании учебного текста.

Ключевые слова и фразы: учебный текст; вторичный текст; вторичность; первичный текст; протослов; диктант; адаптация учебного текста; адаптированный текст.

Буданова Светлана Геннадьевна, к. филол. н.
Кубанский государственный университет, г. Краснодар
lanastar@bk.ru

**ТЕКСТ ДИКТАНТА КАК ВТОРИЧНЫЙ ТЕКСТ:
ОСОБЕННОСТИ ТРАНСФОРМАЦИИ ПЕРВОИСТОЧНИКА НА ДЕРИВАЦИОННОМ УРОВНЕ**

В русском лингвокультурном пространстве тексты, обладающие свойством вторичности, имеют широкую сферу функционирования в различных дискурсах – научном, учебном, рекламном, публицистическом и некоторых других. Такие речевые произведения содержат в себе разноуровневые элементы первоисточника, становящиеся в процессе трансформации более или менее узнаваемыми в зависимости от интенции автора, но не утрачивают своей уникальности. При этом вторичный текст является объектом рассмотрения не только теории обработки научной информации, где под ним понимается содержательно сжатый документ, и литературоведения, стремящегося к анализу индивидуальной авторской манеры, образности, способа воссоздания действительности и подразумевающего «второстепенность, второсортность» такого текста, но и лингвистики, раскрывающей своеобразие несамостоятельных текстовых единиц в лексико-семантическом, композиционном, грамматическом, сюжетно-образном и других аспектах.

Изучению категории вторичности в текстах разного вида занимались многие исследователи. Особое внимание неоднократно уделялось рассмотрению специфики их организации в учебном и научном дискурсе. Так, Н. Б. Агранович предлагает типологическую классификацию вторичных текстов, в основе которой заложены коммуникативно-когнитивные параметры, и анализирует особенности построения изложения, очерка, конспекта и других текстов [1]. А. Э. Бабайлова выделяет собственно и несобственно учебные тексты и определяет степень переработки первоисточника при составлении текстов заданий [2]. Н. Д. Голев, Н. В. Сайкова отмечают деривационный характер вторичного текстопорождения и подчеркивают важную роль его коммуникативной природы, приводя в пример текст диктанта [3]. Л. М. Майданова рассматривает несамостоятельные тексты с точки зрения смены авторской интенции, разграничивая их на виды и описывая способы создания пересказа, обучающего сочинения, реферата, аннотации, изложения, текста-ответа, текста-исследования и других текстов [5]. В. Н. Мещеряков и Е. А. Охомуш изучают учебные тексты-описания, тексты-повествования, тексты-рассуждения в формально-композиционном аспекте и доказывают наличие определенных схем-моделей, отобранных при формировании этих типов речевых произведений [6]. Н. М. Нестерова выявляет структурные и содержательные признаки текстов-переводов, обладающие свойством вторичности, используя в качестве материала исследования в том числе учебные тексты рефератов, полученные в процессе